

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak (coś, co mogłoby być) trądem, rozszerzy się tak bardzo* na skórze, że pokryje całą skórę (dotkniętego) plagą, od jego głowy aż do jego stóp, na całym widoku, (który obejmują) oczy kapłana — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak coś, co mogłoby być trądem, rozszerzy się na ciele tak bardzo, że pokryje całą skórę osoby dotkniętej chorobą, od głowy po stopy, gdzie tylko kapłan spojrzy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli trąd rozszerza się na skórze i pokryje całą skórę zarażonego od głowy aż do stóp, gdziekolwiek kapłan spojrzy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeliby się trąd rozszerzał na skórze, i okryłby trąd wszystkę skórę zarażonego od głowy jego aż do nóg jego, wszędy gdzie oczyma kapłan dojrzeć może;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli się rozkwitł rozchodząc się trąd po skórze i okrył wszystkę skórę od głowy aż do nóg, cokolwiek okiem oglądano być może,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś trąd mocno wykwitł na skórze i okrywa całą skórę od stóp do głowy, gdziekolwiek spojrzą oczy kapłana,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli trąd rozwinie się bardzo na skórze i pokryje całą skórę chorego od głowy aż do stóp, gdziekolwiek tylko sięgnie wzrok kapłana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś trąd tak rozwinie się na skórze, że pokryje całą skórę od głowy do stóp, gdziekolwiek tylko spojrzą oczy kapłana,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak trąd rozwinie się w ten sposób, że pokryje całą skórę od stóp do głów, gdziekolwiek kapłan spojrzy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli trąd tak rozwinął się na skórze, że okrył ją całą od stóp do głów - wszędzie, gdzie tylko może paść spojrzenie kapłana -
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli caraat rozlegle wykwitł, tak że caraat pokrył całą skórę dotkniętego [nim człowieka] od głowy po nogi, gdziekolwiek oczy kohena mogą zobaczyć,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж процвітаючи зацвите проказа в шкірі, і проказа покриє всю шкіру хворого місця з голови до ніг куди не гляне священик,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli trąd rozwinął się na skórze i okrył całą skórę zakażonego, od głowy aż do jego nóg, w całym polu widzenia kapłana;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli trąd bezsprzecznie rozwija się na skórze i trąd pokrywa całą skórę dotkniętego plagą od głowy do stóp, wszędzie, gdzie sięgają oczy kapłana.

¹⁾ Lub: tak nagle, <x>30 13:12</x>L.